



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Swedish Modern Story**  
Czech language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELIKAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

|                 |                       |                                                                      |
|-----------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>Swedish</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional unknown<br>Viksjöfors school children year 4             |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional<br>Modern | Adaptation from Aesop's Fables<br>Viksjöfors school children year 4  |
| <b>English</b>  | Traditional<br>Modern | Oscar Wilde<br>James Blake                                           |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional<br>Modern | Team led by Jamyang Dhomdup<br>Team led by Jamyang Dhomdup           |
| <b>Belgian</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional Story from the Ardennes<br>Marianne Poncelet             |
| <b>Haitian</b>  | Traditional<br>Modern | Team work led by Marlène Dorcena<br>Team work led by Marlène Dorcena |
| <b>Czech</b>    | Traditional<br>Modern | Karel Jaromír Erben<br>Tereza Sokolíček                              |
| <b>Russian</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional Unknown<br>Team work led by Natalia Gigina               |
| <b>Greek</b>    | Traditional<br>Modern | Vitsentzos Kornaros<br>Nikos Blazakis                                |
| <b>Armenian</b> | Traditional<br>Modern | Team work led by Mary Baritaki<br>Team work led by Mary Baritaki     |
| <b>Turkish</b>  | Traditional<br>Modern | Traditional unknown<br>Halil İbrahim Halaçoğlu                       |
| <b>Arabic</b>   | Traditional<br>Modern | Team led by İnana Abdelli<br>Team led by İnana Abdelli               |

### Illustrator:

|                 |                       |                                            |
|-----------------|-----------------------|--------------------------------------------|
| <b>Swedish</b>  | Traditional<br>Modern | Ida Uddas<br>Ida Uddas                     |
| <b>Kurdish</b>  | Traditional<br>Modern | Saad Hajo<br>Saad Hajo                     |
| <b>English</b>  | Traditional<br>Modern | Christopher Mallack<br>Christopher Mallack |
| <b>Tibetan</b>  | Traditional<br>Modern | Leona Tsiara<br>Leona Tsiara               |
| <b>Belgian</b>  | Traditional<br>Modern | Amélie Clément<br>Amélie Clément           |
| <b>Haitian</b>  | Traditional<br>Modern | Marianne Poncelet<br>Benela Desauguste     |
| <b>Czech</b>    | Traditional<br>Modern | Kateřina Kroupová<br>Kateřina Kroupová     |
| <b>Russian</b>  | Traditional<br>Modern | Barbara Dorušincová<br>Barbara Dorušincová |
| <b>Greek</b>    | Traditional<br>Modern | Nikos Blazakis<br>Nikos Blazakis           |
| <b>Armenian</b> | Traditional<br>Modern | Maria Xanthaki<br>Maria Xanthaki           |
| <b>Turkish</b>  | Traditional<br>Modern | Firuze Engin<br>Firuze Engin               |
| <b>Arabic</b>   | Traditional<br>Modern | Firuze Engin<br>Firuze Engin               |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Doris

Swedish Modern Story

Czech language version

---

*Author:* Viksjöfors school children year 4

*Illustrator:* Ida Uddas

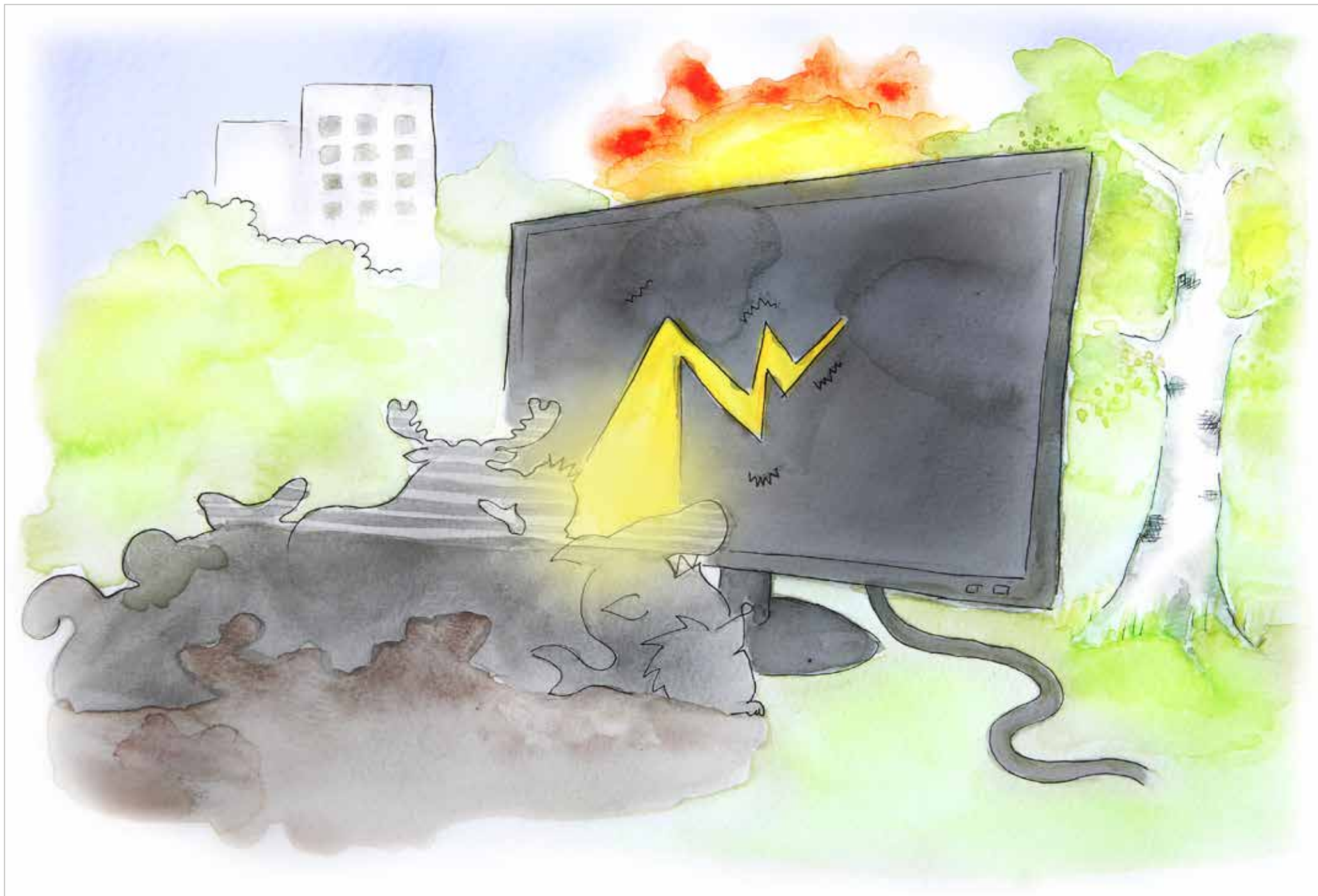
Cizinka Doris se dostala na naši planetu Zemi tak, že řídila asteroid.



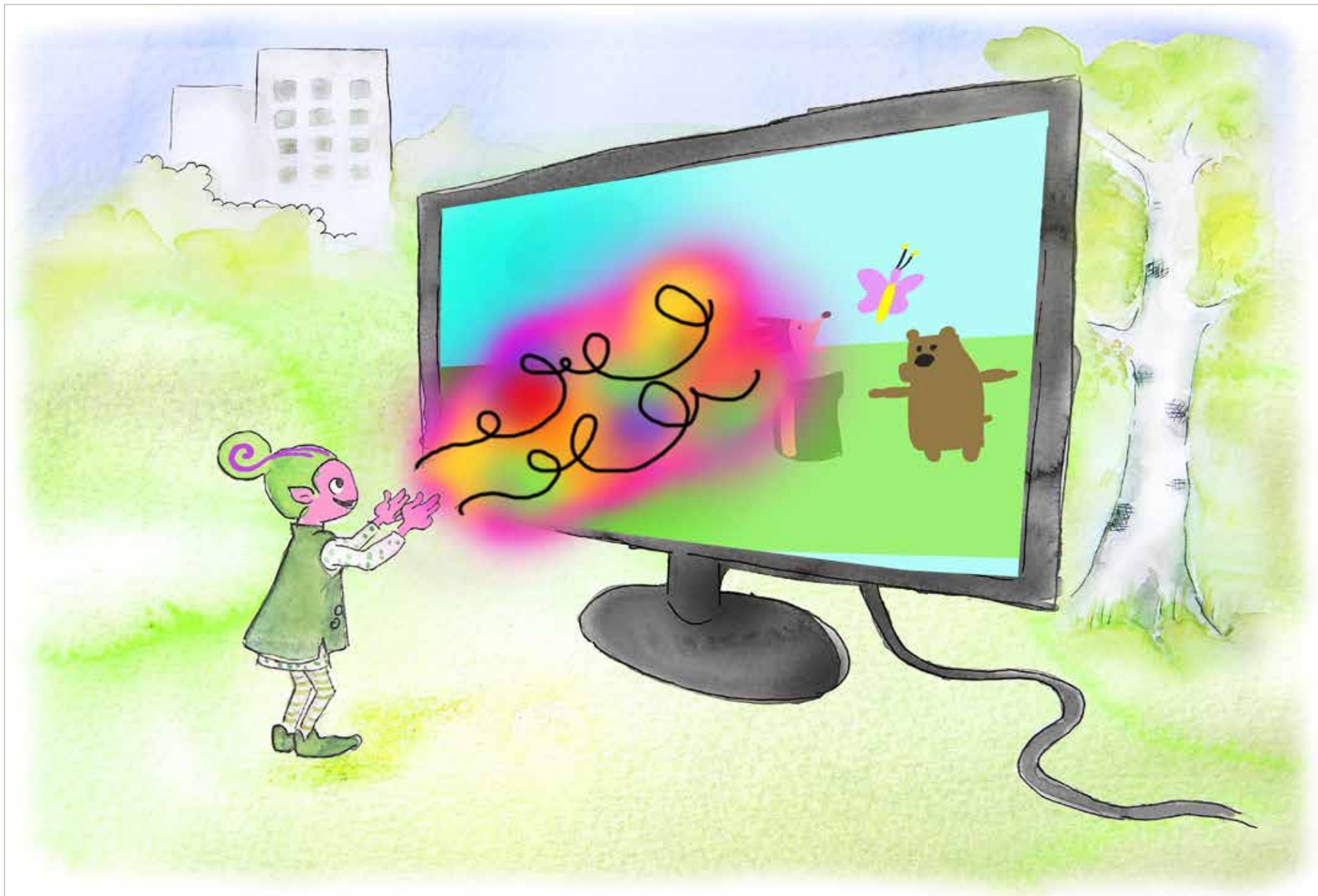
Mimozemská Doris svým příjezdem vyděsila všechny lidi a zvířata, kteří asteroid přijíždějící z dálky zahlédli. Všichni se pokoušeli co nejrychleji schovat za obrovské obrazovky počítačů. Byli to král, královna, orel i tygr, křeček i vydra, slon i lev, dítě, medvěd, zlaté rybky, zebry, draci i raci.



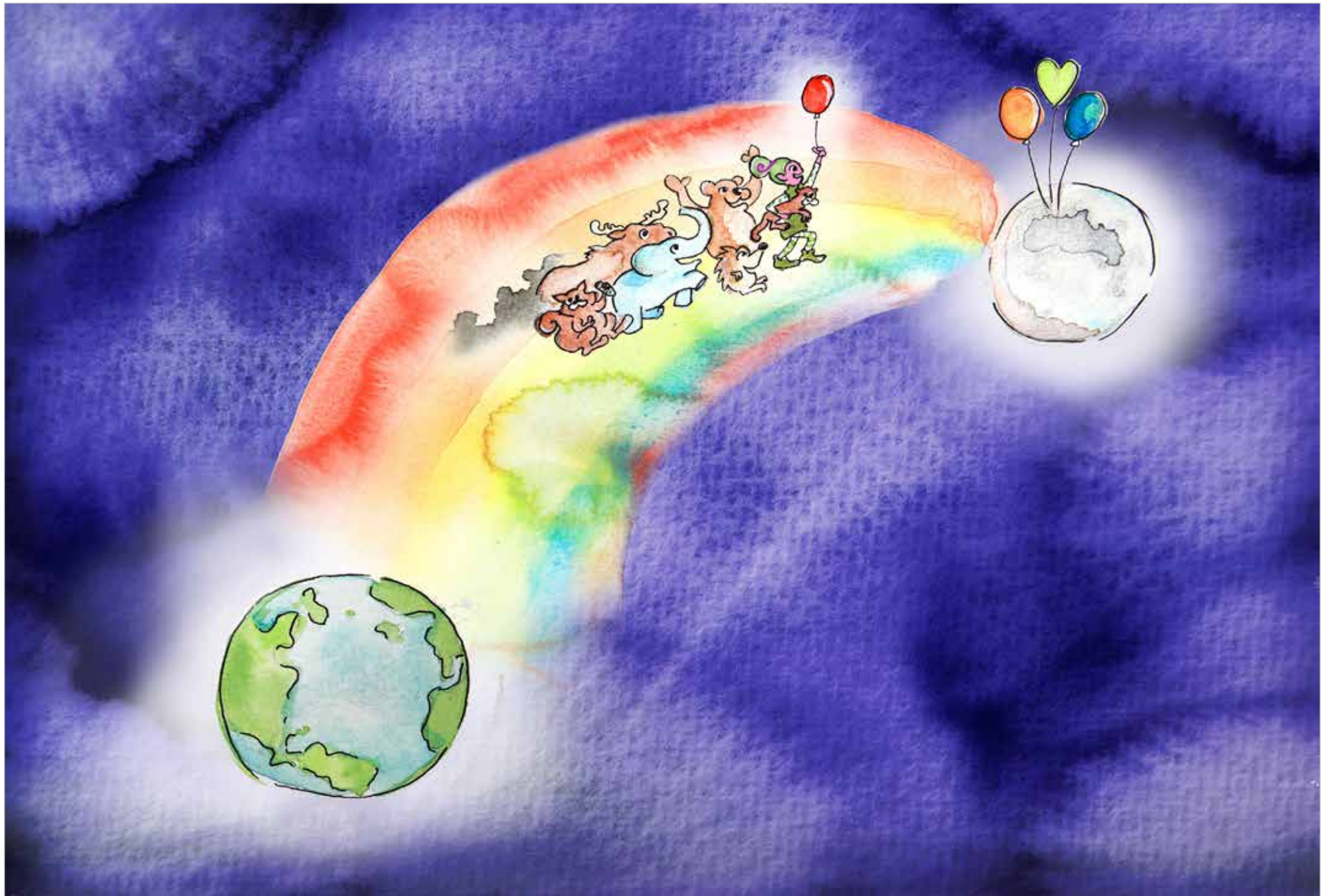
Někomu se při schovávání se za obrazovku počítače podařilo stisknout špatné tlačítko. A tak se najednou všichni ocitli v počítačové hře.



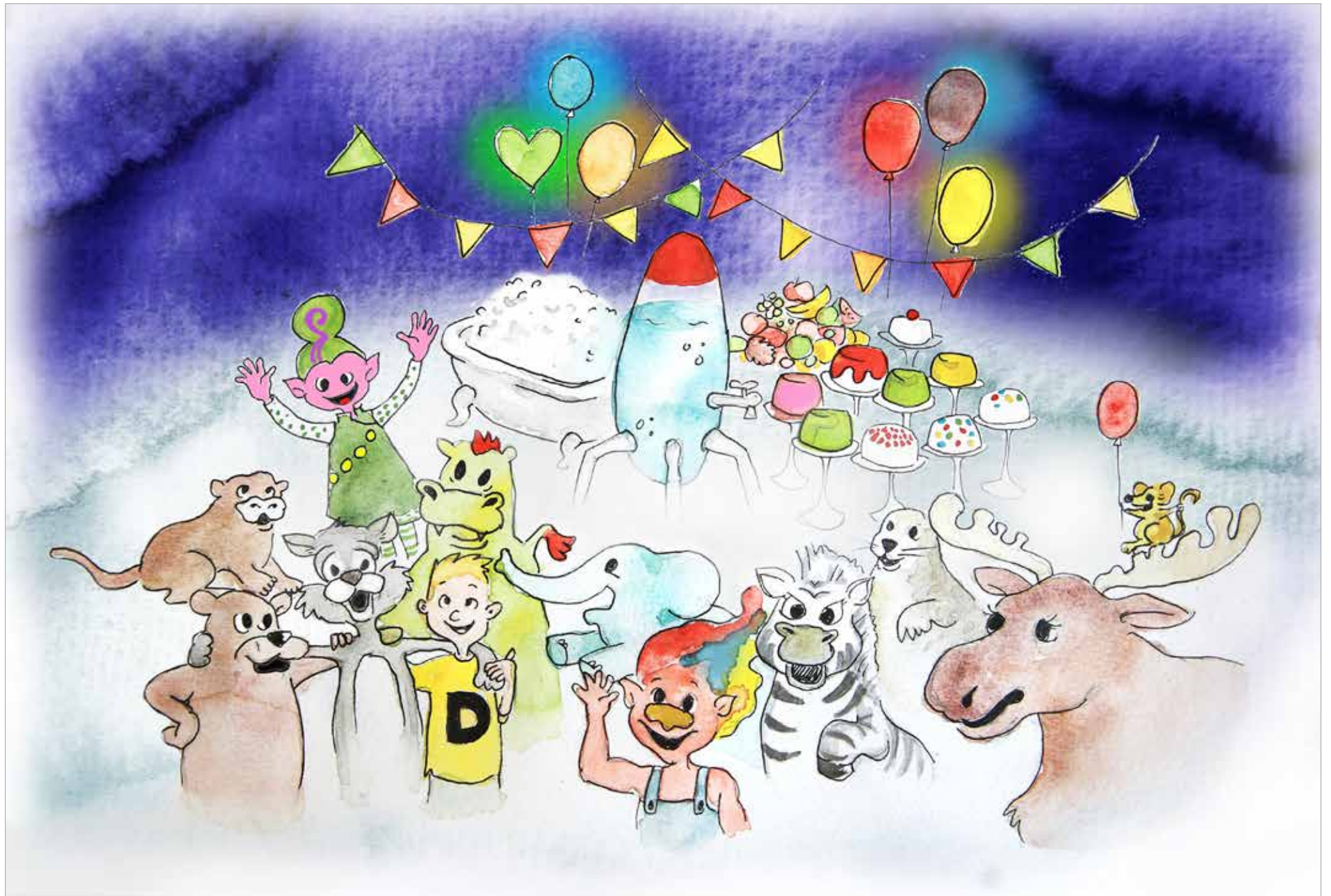
Doris pochopila.



Svým kouzlem přivedla všechny uvězněné v obrazovkách ven z počítačových her a pozvala je na vesmírnou party konanou na měsíci.



Když se v noci zadíváte na měsíc, můžete vidět malé záblesky. To je jen znamení, že vesmírná party pokračuje dodnes.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)